

The Japanese Language School Archival Project

In the Spring of 2000, the Archives continued the original efforts of Captain Roger Pineau and William Hudson, and the Archives first attempts in 1992, to gather the papers, correspondence, photographs, and records of graduates of the US Navy Japanese Language School, University of Colorado at Boulder, 1942-1946. We assemble these papers in recognition of the contributions made by JLS graduates to the War effort in the Pacific, the successful occupation of Japan, the creation of Japanese language programs across the country, and the development of cultural reconciliation programs after World War II.

William Hudson Papers Processed

Ms. Lena Potyondy, having finished stabilizing and preserving the *Roger Pineau Collection*, has also been processing the *William Hudson Papers*. Although this collection already had a preliminary inventory, it had yet to receive full processing. Full processing includes removing old paper clips, staples, rubber bands, and any such material likely to corrode. Old manila folders are replaced by acid-free folders, and moved to acid-free boxes.

Aside from preservation, refoldering and reboxing, we also create a guide, including a cover page, an abstract, a biography, a scope & content, and a container list. The abstract is used in cataloging, the short biography provides context for the researcher, and the scope & content explains the organization of the materials. The container list itemizes the boxes and folders within the collection.

US ARMY LANGUAGE SCHOOL PROGRAMS

In the process of collecting names and addresses of JLS graduates, we used the *Roger Pineau Collection*. He had collected the names of a number of individuals who had attended the US Army Language Programs in Minnesota and at the University of Michigan. We suspected that the Bentley Library at the University of Michigan might have an interest in the papers of those who had attended the program at UM. They were very interested, even if they do not have an active endeavor to contact such graduates. We sent them the US Army contacts we had found.

One dual graduate of both the Navy and Army programs is William Himel. When we contacted him, he appeared concerned that too much attention was being paid to the Navy interpreters and not enough light was being shed on the Army linguist effort. His concerns developed in the wake of the Pomona Conference and the initiation of our third attempt to contact graduates for papers.

Himel's wish for institutional cooperation on these issues has led to better communication between collecting facilities. However, concerns regarding an overemphasis on the Navy JLS seem unwarranted. The effort to write the history of US Army Linguists seems farther advanced than that of the US Navy JLS and its graduates. Since the government has mainly published the studies regarding the Army schools, they have not received the publicity that privately published works necessarily require.

United States. Army Air Forces. Mission accomplished; interrogations of Japanese industrial, military, and civil leaders of World War II. Washington, U.S. Govt. print. off. 1946. vi, 110 p. 26 x 20 cm.

Harrington, Joseph Daniel, 1923- Yankee samurai : the secret role of Nisei in America's Pacific victory / Joseph D. Harrington. [Book club ed.]

Detroit.

Furuiye, Nobuo, 1918- I am MIS / written by Nobuo Furuiye and Clarke M. Brandt. Aurora, Colo. : Printed by Defense Print. Service, 1999.

Ishimaru, Stone S. Military Intelligence Service Language School, U.S. Army, Fort Snelling, Minnesota. [Los Angeles, CA: TecCom Production, 1991]

Maneki, Sharon A. The quiet heroes of the Southwest Pacific Theater: an oral history of the men and women of CBB and FRUMEL / [Fort George G. Meade, MD] : Center for Cryptologic History, National Security Agency 1996]

Oguro, Richard S. Senpai gumi / [Honolulu, Hawaii : s.n., 1982] ; title also in Japanese: Senpai gumi. "Story of first group of AJAs from Hawaii and American concentration camps to attend Army Language School at Camp Savage, Minnesota." Army Language School (U.S)

A grant funded, comprehensive history of the US Army Linguists has been undertaken by the Defense Language Institute under the direction of Dr. James C. McNaughton.

In collecting, it is hard to say how far advanced the Army collection effort has proceeded. The University of Michigan holds 10 collections on their US Army Japanese Language Program, totaling 25 linear feet and 6 volumes. In addition, there are a number of chapters of the Military Intelligence Service Association. These groups have been sponsoring oral histories. One suspects that the major academic collections of Army JLS graduates can also be found where they taught.

*David M. Hays
Instructor/Archivist*

A Humbling Experience

You should know that for the last day of conversation class, our *Sensei* (teacher) had promised a

sample of what we would experience in a war zone. We six sat as he entered our second floor classroom in the campus library that lovely, cool, June day. We exchanged *Ohayo gozaimasu* (formal good morning). *Sensei* removed a Japanese newspaper from his briefcase, placed his pocket watch on the table, and began a fifty-five minute reading, without pause.

We took this to be a challenge of what we had learned in fifty weeks of concentrated effort – our concentration was intense. Within ten minutes I concluded that I was understanding only about one quarter of the reading, and sweat began seeping from every pore. When *Sensei* finished, he folded the paper into his briefcase, pocketed his watch, wished us *Gokigenyo* (good luck), and departed. We sat there in a state of communal shock. We rose, moving out of the room and down the stairs, in a sort of zombie-like trance. I suppose we were all conjuring up the horror of being confronted with that kind of Japanese in a combat situation.

I was walking silently alone beside Hy Kublin when we reached the open air. He stopped, turned to me, and declared, "Rog, if I were on a flagship and was summoned by the admiral to listen to a Japanese radio broadcast like that, I know just what I'd do." Since I was experiencing similar frightening scenarios, I implored, "Tell me Hy, what would you do?"

Hy replied, "I'd sit down in front of the radio speaker, and listen intently for about half a minute. If what I heard was coming out like *Sensei's* reading, I'd stand up, look the admiral square in the eye and say, "Sir, the dirty bastards have switched to Korean."

Rineau, R., "Royal Viking Sea", Roger Pineau Collection, 21-7

The Facility and Hours

Archives is located in the basement of Norlin Library at the

east end of the historic quadrangle on the Boulder campus of the University of Colorado.

The Archives is open MWF, 1100-1700, but is staffed from 0800-1700, M-F. Out of town researchers may arrange for early and every day entry. Photocopying and both photographic and audiovisual reproduction services are available.

To Donate

If you wish to donate your materials, please contact the Archives to insure the proper mailing address. For large shipments, the archives will reimburse expenses. Upon receipt of materials we will send the donator a deed of gift with instructions. The donator must return to the Archives signed deeds of gift. The Archives will then provide copies of preliminary inventories and guides to donors and donor families when available. Feel free to contact us at any time.

Contact

Bruce Montgomery, Curator,
or David Hays, Archivist,
Archives,
University of Colorado at Boulder
Campus Box 184
Boulder, Colorado, 80309-0184

Phone (303) 492-7242

Fax (303) 492-3960

Email:
montgomb@spot.colorado.edu
arv@colorado.edu

Website:
[www-libraies.colorado.edu/ps/arv/
frontpage.htm](http://www-libraies.colorado.edu/ps/arv/frontpage.htm)

History, EAL&C & Ethnic Studies To Assist Archives

Faculty from three departments will be meeting and coordinating with the Archives to plan and assist with events highlighting the Japanese Language School Project. Professors Yonemoto (Japanese History), Rodd and Snyder (East Asian Languages & Civilizations) and Hirabayashi (Ethnic Studies) are considering at least two events in Boulder during the next two years, an academic symposium and a JLS reunion.